

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

Lieder nach Gedichten des „Sturm und Drang“

[1] Eine altschottische Ballade

*aufgezeichnet von Thomas Percy (1728–1811) in der Sammlung „Reliques of Ancient English Poetry“
deutsch von Johann Gottfried Herder (1744–1803)
D 923 (2.Fassung, September 1827), veröffentl. 1862*

Dein Schwert, wie ist's vom Blut so rot?
Eduard, Eduard!
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?
Und gehst so traurig da? O!

Ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Und das, das geht mir nah. O!

Deines Geiers Blut ist nicht so rot,
Eduard, Eduard!
Deines Geiers Blut ist nicht so rot,
Mein Sohn, bekenn mir frei. O!

Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Und's war so stolz und treu. O!

Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Eduard, Eduard!
Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Dich drückt ein andrer Schmerz. O!

Ich hab geschlagen meinen Vater tot!
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen meinen Vater tot,
Und das, das quält mein Herz! O!

Und was wirst du nun an dir tun,
Eduard, Eduard!
Und was wirst du nun an dir tun,
Mein Sohn, das sage mir! O!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Mutter, Mutter!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Will wandern über's Meer! O!

Und was soll werden dein Hof und Hall,
Eduard, Eduard!

Songs on Poems of the *Sturm und Drang* period

[1] An Old Scottish Ballad

*written down by Thomas Percy (1728–1811) in the collection Reliques of Ancient English Poetry.
German by Johann Gottfried Herder (1744–1803)
D923 (2nd version September 1827), published 1862*

'Quhy dois your brand sae drop wi' bluid,
Edward, Edward,
Quhy dois your brand sae drop wi' bluid,
and quhy sae sad gang ye, O?'

'O I hae killed my hauke sae guid,
Mither, Mither,
O I hae killed my hauke sae guid,
And I had nae mair bot hee, O.'

'Your haukis bluid was nevir sae reid,
Edward, Edward,
Your haukis bluid was nevir sae reid,
My deir son I tell thee, O.'

'O I hae killed my reid-roan steid,
Mither, Mither,
O I hae killed my reid-roan steid,
That erst was sae fair and free, O.'

'Your steid was auld, and ye hae gat mair,
Edward, Edward,
Your steid was auld, and ye hae gat mair,
Sum other dule ye drie, O.'

'O I hae killed my fadir deir,
Mither, Mither,
O I hae killed my fadir deir,
Alas and wae is me, O.'

'And quhatten penance wul ye drie for that,
Edward, Edward,
And quhatten penance wul ye drie for that
My deir son, now tell me, O?'

'Ile set my feit in yonder boat,
Mither, Mither,
Ile set my feit in yonder boat
and Ile fare ovir the sea, O.'

'And quhat wul ye doe wi' your towirs and your ha',
Edward, Edward,

[1] An Old Scottish Ballad

*written down by Thomas Percy (1728–1811) in the collection Reliques of Ancient English Poetry.
German by Johann Gottfried Herder (1744–1803)
D923 (2nd version September 1827), published 1862*

'Why does your sword so drip with blood,
Edward, Edward?
Why does your sword so drip with blood
and why are you so sad, O?'

'O I have killed my hawk, so good,
mother, mother.
O I have killed my hawk, so good,
and I had no more but he, O.'

'Your hawk's blood was never so red,
Edward, Edward.
Your hawk's blood was never so red,
my dear son, I tell you, O.'

'O, I have killed my red-roan steed,
mother, mother.
O, I have killed my red-roan steed,
that once was so fair and free, O.'

'Your steed was old, and you have got more,
Edward, Edward.
Your steed was old, and you have got more,
some other dole and dree, O.'

'O I have killed my father dear,
mother, mother.
O I have killed my father dear,
alas and woe is me, O.'

And what penance will you do for that,
Edward, Edward.
And what penance will you do for that,
my dear son, now tell me, O?'

'I'll set my feet in yonder boat,
mother, mother.
I'll set my feet in yonder boat,
and I'll fare over the sea, O.'

'And what will you do with your towers and your hall,
Edward, Edward.

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

Und was soll werden dein Hof und Hall,
So herrlich sonst und schön? O!

Ach immer steh's und sink und fall!
Mutter, Mutter!
Ach immer steh's und sink und fall,
Ich werd es nimmer sehn! O!

Und was soll werden aus Weib und Kind,
Eduard, Eduard!
Und was soll werden aus Weib und Kind,
Wann du gehst über's Meer? O!

Die Welt ist groß, lass sie betteln drin,
Mutter, Mutter!
Die Welt ist groß, lass sie betteln drin,
Ich seh sie nimmermehr! O!

Und was soll deine Mutter tun,
Eduard, Eduard!
Und was soll deine Mutter tun,
Mein Sohn, das sage mir? O!

Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,
Mutter, Mutter!
Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,
Denn ihr, ihr rietet's mir! O!

[2] In der Mitternacht
Johann Georg Jacobi (1740 –1814)
D 464 (August 1816), veröffentlicht 1895

Todesstille deckt das Tal
Bei des Mondes falbem Strahl!
Winde flüstern dumpf und bang
In des Wächters Nachtgesang.

Leiser, dumpfer tönt es hier
In der bangen Seele mir,
Nimmt den Strahl der Hoffnung fort,
Wie den Mond die Wolke dort.

Hüllt, ihr Wolken, hüllt den Schein
Immer tiefer, tiefer ein!
Vor ihm bergen will mein Herz
Seinen tiefen, tiefen Schmerz.

Nennen soll ihn nicht mein Mund;
Keine Träne mach' ihn kund;
Senken soll man ihn hinab
Einst mit mir in's kühle Grab.

And quhat wul ye doe wi' your towirs and your ha',
That were sae fair to see, O?"

'Ile let thame stand til they doun fa',
Mither, Mither,
Ile let thame stand til they doun fa',
For here nevir mair maun I bee, O.'

'And quhat wul ye leive to your bairns and your wife,
Edward, Edward,
"And quhat wul ye leive to your bairns and your wife,
Quhan ye gang ovir the sea, O?"

'The warldis room, let thame beg throw life,
Mither, Mither,
The warldis room, let thame beg throw life,
For thame nevir mair wul I see, O.'

'And quhat wul ye leive to your ain mither deir,
Edward, Edward,
And quhat wul ye leive to your ain mither deir,
My deir son, now tell me, O?"

'The curse of hell frae me sall ye beir,
Mither, Mither,
The curse of hell frae me sall ye beir,
Sic counseils ye gave tae me, O.'

[2] At Midnight
Johann Georg Jacobi (1740 –1814)
D 464 (August 1816), published 1895

A deathly silence shrouds the valley
by the moon's half light!
Winds whisper, muffled and fearful,
to the night watchman's song.

Here in my troubled heart
it sounds softer and duller,
depriving me of rays of hope
as clouds obscure the moon.

You clouds, shroud the light
even more deeply!
I want to hide from him
the deep, deep pain in my heart.

His name must not cross my lips,
nor my tears be made known to him.
One day he will be lowered down
into the cool grave to join me.

And what will you do with your towers and your hall,
that were so fair to see, O?"

'I'll let them stand until they fall down,
mother, mother.
I'll let them stand until they fall down,
for never more may I be here, O.'

'And what will you leave to your children and your wife,
Edward, Edward.
And what will you leave to your children and your wife,
when you go over the sea, O?"

The world's room, let them beg through life,
mother, mother.
The world's room, let them beg through life,
for never more will I see them.'

'And what will you leave to your own mother, dear,
Edward, Edward.
And what will you leave to your own mother, dear,
my dear son, now tell me, O?"

'The curse of hell from me shall you bear,
mother, mother.
The curse of hell from me shall you bear,
such counsels you gave to me, O.'

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

An des Todes milder Hand
Geht der Weg in's Vaterland;
Dort ist Liebe sonder Pein;
Selig, selig werd' ich sein.

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen
Im Originaltext:
1,2:Bei des Mondes halbem Strahl*

[3] Trauer der Liebe

*Jacobi
D 465 (August 1816), veröffentlicht 1885*

Wo die Taub' in stillen Buchen
Ihren Tauber sich erwählt,
Wo sich Nachtigallen suchen,
Und die Rebe sich vermählt;
Wo die Bäche sich vereinen,
Ging ich oft mit leichtem Scherz,
Ging ich oft mit bangem Weinen,
Suchte mir ein liebend Herz.

O, da gab die finstre Laube
Leisen Trost im Abendschein;
O, da kam ein süßer Glaube
Mit dem Morgenglanz im Hain.
Da vernahm ich's in dem Winden,
Ihr Geflüster lehrte mich:
Dass ich suchen sollt und finden,
Finden, holde Liebe, dich!

Aber ach! wo blieb auf Erden,
Holde Liebe, deine Spur?
Lieben, um geliebt zu werden,
Ist das Los der Engel nur.
Statt der Wonne fand ich Schmerzen,
Hing an dem, was mich verließ;
Frieden gibt den treuen Herzen
Nur ein künftig Paradies.

[4] An Chloen

*Jacobi
D 462 (August 1816), veröffentlicht 1895*

Bei der Liebe reinsten Flammen
Glänzt das arme Hüttendach,
Liebchen, ewig nun beisammen,
Liebchen, träumend oder wach!

Süßes, zärtliches Umfängen,
Wenn der Tag am Himmel graut;

Death's gentle hand
will lead me home;
there love is free of pain
and I shall be happy.

The original poem has six verses.

[3] Love's Lament

*Jacobi
D 465 (August 1816), published 1885*

Where the dove amid quiet beeches
chooses her mate;
where nightingales seek their partners
and where the vines intertwine;
where streams flow into one another
that's where I wandered happily,
often with anxious tears,
in search of a loving heart.

In the evening light the dark foliage
brings me quiet comfort;
a sweet belief came over me
as the dawn light touched the grove.
Then I heard it in the winds
and they taught me this:
that I should seek and find,
find you, my love!

But oh! Where on earth, sweet love,
is there any trace of you?
To love, in order to be loved,
is only for the angels.
Instead of happiness I found only pain,
clinging on to what had forsaken me;
Faithful hearts only receive peace
in a future paradise.

[4] To Chloe

*Jacobi
D 462 (August 1816), published 1895*

The cottage roof gleams
with love's purest flames.
My love, now we are together for ever,
whether dreaming or awake!

Sweet tender embrace
when dawn breaks;

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

Heimlich klopfendes Verlangen,
Wenn der Abend niedertaut!

Und wir teilen alle Freuden,
Sonn' und Mond und Sternenglanz;
Allen Segen, alles Leiden,
Arbeit und Gebet und Tanz.

So, bei reiner Liebe Flammen,
Endet sich der schöne Lauf;
Ruhig schweben wir zusammen,
Liebchen, Liebchen! himmelauf.

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen.
Im Originaltext:
1,4: Liebchen! Schlafend oder wach!*

[5] Hochzeitlied

Jacobi

D 463 (August 1816), veröffentlicht 1895

Will singen euch im alten Ton
Ein Lied von Lieb' und Treu';
Es sangen's unsre Väter schon,
Doch bleibt's der Liebe neu.

Im Glücke macht es freudenvoll,
Kann trösten in der Not:
Dass nichts die Herzen scheiden soll,
Nichts scheiden als der Tod:

Dass immerdar mit frischem Mut
Der Mann die Braute schützt,
Und alles opfert, Gut und Blut,
Wenn's seinem Weibchen nützt;

Daß, wenn die Lerch' im Felde schlägt,
Sein Weib ihm Wonne lacht,
Ihm, wenn der Acker Dornen trägt,
Zum Spiel die Arbeit macht,

Und doppelt süß der Ruhe Lust,
Erquickend jedes Brot,
Den Kummer leicht an ihrer Brust,
Gelinder seinen Tod.

Dann fühlt er noch die kalte Hand
Von ihrer Hand gedrückt,
Und sich in's neue Vaterland
Aus ihrem Arm entrückt.

*Das Originalgedicht hat 7 Strophen.
Im Originaltext:*

a secret pounding yearning
when the evening dew falls.

And we share all our joys
sun and moon and starlight;
every blessing, every pain
work and prayer and dancing.

So our beautiful journey
ends in the flames of pure love;
Peacefully we float together,
my love, up to heaven!

The original poem has six verses.

[5] Wedding Song

Jacobi

D 463 (August 1816), published 1895

I'll sing to you, in an old style,
a song of love and faith,
such as our fathers sang,
yet it stays new for love.

It brings joy in happy times
and comfort in hardship;
nothing shall part loving hearts,
nothing shall part them but death.

With a new heart a man
should protect his mate for ever
and sacrifice everything, his goods and life,
for the sake of his wife.

When the lark sings in the field
his wife laughs with him for joy.
When the field is full of thorns
she makes his work seem like play.

His rest is twice as pleasant,
every meal refreshes.
At her breast his worries are as nothing
and even death is eased.

Then he feels his cold hand
pressed in hers
and he is taken from her arms
into a new fatherland.

The original poem has seven verses.

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

1,2: Ein Lied von alter Treu,

[6] Am Tage Aller Seelen

Titel des Originalgedichts:

„Litanei auf das Fest Aller Seelen“

Jacobi

D 343 (August 1816), veröffentlicht 1831

Ruh'n in Frieden alle Seelen,
Die vollbracht ein banges Quälen,
Die vollendet süßen Traum,
Lebenssatt, geboren kaum,
Aus der Welt hinüberschieden:
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Liebevoller Mädchen Seelen,
Deren Tränen nicht zu zählen,
Die ein falscher Freund verließ,
Und die blinde Welt verstieß:
Alle die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,
Unter'm Mond auf Dornen wachten,
Gott, im reinen Himmelslicht,
Einst zu sehn von Angesicht:
Alle die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

*Das Originalgedicht hat 9 Strophen,
Schubert hat nur diese drei Strophen
zur Aufführung vorgesehen.*

[7] Die Perle

Jacobi

D 466 (August 1816), veröffentlicht 1872

Es ging ein Mann zur Frühlingszeit
Durch Busch und Felder weit und breit
Um Birke, Buch' und Erle;
Der Bäume Grün im Maienlicht,
Die Blumen drunter sah er nicht;
Er suchte seine Perle.

Die Perle war sein höchstes Gut,
Er hatt' um sie des Meeres Flut
Durchschiff, und viel gelitten;
Von ihr des Lebens Trost gehofft,
Im Busen sie bewahrt, und oft
Dem Räuber abgestritten.

Die sucht' er nun mit Weh und Ach:
Da wies man ihm den hellen Bach

[6] All Souls' Day

Title of the original poem:

“Litany for All Souls' Day”

Jacobi

D 343 (August 1816), published 1831

May all souls rest in peace,
whose fearful torment is over,
whose blissful dreams are past,
who, world-weary, scarcely born,
have left this world,
may their souls rest in peace!

The souls of girls in love,
who, abandoned by a false friend,
shed countless tears
and rejected the blind world:
all those who have departed hence,
may all their souls rest in peace!

And those who never laughed with the sun,
and lay awake on thorns under the moon,
may they one day see God face to face,
in the pure light of heaven:
all those who have departed hence,
may all their souls rest in peace!

The original poem has nine verses.

Schubert intended only these three verses to be performed.

[7] The Pearl

Jacobi

D 466 (August 1816), published 1872

A man went forth at springtime
through bushes and fields, far and wide,
past birches, beeches and alders;
the green trees in the May light
and the flowers at his feet he did not see;
he was looking for his pearl.

The pearl was all his worldly wealth;
he had sailed the seas
and suffered much; he had hoped
it would comfort him for his life.
He had protected it in his heart,
and fought off many a robber.

Now he sought it with sighs and groans;
people showed him the clear stream

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

Und drin die goldne Schmerle*;
Nichts half der Bach im Sonnenglanz,
Im Bache nichts der Schmerlen Tanz,
Er suchte seine Perle.

Der arme Pilger! So wie er,
Geh' ich zur Frühlingszeit umher
Um Birke, Buch' und Erle;
Des Maien Wunder seh' ich nicht;
Was aber, ach! was mir gebricht,
Ist mehr als eine Perle.

Was mir gebricht, was ich verlor,
Was ich zum höchsten Gut erkor,
Ist Lieb' in treuem Herzen.
Vergebens wall' ich auf und ab;
Doch find' ich einst ein kühles Grab,
Das endet alle Schmerzen.

*) Ein Süßwasserfisch

Das Originalgedicht hat 6 Strophen.

[8] und [10] Hagars Klage

*Clemens August Schücking (1759 –1790), vertont von:
Johann Rudolf Zumsteeg (1760–1802), und
Franz Schubert, D 5 (März 1811), veröffentlicht 1894*

1
Hier am Hügel heißen Sandes,
In der menschenleeren Wüste
Sitz' ich, und mir gegenüber
Liegt mein sterbend Kind,

2
Lechzt nach einem Tropfen Wasser
Lechzt und ringt schon mit dem Tode,
Weint und blickt mit stieren Augen
Mich bedrängte Mutter an.

3
Du musst sterben, armes Würmchen!
Ach nicht eine, eine Träne
Hab' ich in den trocknen Augen,
Wo ich dich mit stillen kann.

4
Säh' ich eine Mutterlöwin
Ha, ich wollte mit ihr kämpfen,
Kämpfen mit ihr um die Eiter (=Euter),
Dass ich löschte deinen Durst.

with its golden loach*;
but the sparkling stream and the dancing loach
were as nothing to him;
he sought only his pearl.

Poor pilgrim! Like him,
I go forth in springtime,
past birches, beeches and alders;
I do not see the glory of May;
but, oh, what I miss
is more than a pearl.

What I lack, what I have lost,
what was my most valuable possession,
is the love of a faithful heart.
In vain I wander up and down;
but some day I shall find a cool grave
which will put an end to all my sorrows.

** A fresh water fish*

The original poem has six verses.

[8] & [10] Hagar's Lament

*Clemens August Schücking (1759 –1790), set by:
Johann Rudolf Zumsteeg (1760 –1802), and
Franz Schubert, D 5 (March 1811), published 1894*

1
Here I sit, on a hill of hot sand,
in this unpopulated desert,
and next to me
lies my dying child.

2
He longs for a drop of water
and wrestles already with death;
he cries and, with staring eyes,
looks at his wretched mother.

3
You must die, you poor little thing!
Alas, I have not a single tear,
not a single tear in my dry eyes
with which to quench your thirst.

4
If I were to see a lioness,
I would fight with her,
fight with her for her udder,
so that I could quench your thirst.

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

5

Könnst' ich aus dem dürrn Sande
Nur ein Tröpfchen Wasser saugen!
Aber ach, so musst du sterben,
Und ich muss dich sterben sehn!

6

Kaum ein schwacher Strahl des Lebens
Dämmert auf der bleichen Wange,
Dämmert in den matten Augen,
Deine Brust erhebt sich kaum.

7

Hier am Busen, komm und welke!
Kömmt ein Mensch dann durch die Wüste,
So wird er in den Sand uns scharren,
Sagen: das ist Weib und Kind.

8

Nein, ich will mich von dir wenden,
Dass ich dich nicht sterben sehe,
Und im Taumel der Verzweiflung
Murre wider Gott!

9

Ferne von dir will ich gehen
Und ein rührend Klaglied singen,
Dass du noch im Todeskampfe
Tröstung einer Stimme hörst.

10

Noch zum letzten Klaggebete
Öffn' ich meine dürrn Lippen,
Und dann schließ' ich sie auf immer,
Und dann komme bald der Tod.

11

Blick auf uns herab, Jehova!
Ach, erbarme dich des Knaben!
Send' aus einem Taugewölke
Labung uns herab!

12

Ist er nicht von Abrams Samen?
Ach, er weinte Freudentränen,
Als ich ihm das Kind geboren,
Und nun wird er ihm zum Fluch!

13

Rette deines Lieblings Samen,
Selbst sein Vater bat um Segen,
Und du sprachst: Es komme Segen
Über dieses Knaben Haupt!

5

If I could only suck a drop of water
from the arid sand!
But, alas, you must die
and I must watch you die!

6

There is scarcely any sign of life
on your pale cheeks,
in your dull eyes;
you are hardly breathing.

7

Come and languish on my breast!
If a man comes through the desert
he would scrape at the sand, find us,
and say: "That is a wife and child".

8

No, I want to turn away from you,
so that I don't see you die and,
in a frenzy of despair,
rage against God!

9

I want to go far away from you
and sing a touching lament,
so that you shall hear a consoling voice
in your death throes.

10

Even in my final prayer of lament
I will open my parched lips
and then close them forever;
and then death will soon come.

11

Look down on us, Jehova!
Have pity on this child!
Send down to us a dew-cloud
to give us refreshment!

12

Is he not born of Abraham's seed?
Alas, he wept for joy
when I bore him this child,
and now he wants to put a curse on him!

13

Save the seed of your lover,
even his father asked for blessing,
and you spoke: "This boy's head
shall be blest!"

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

14

Hab' ich wider dich gesündigt,
Ha, so treffe mich die Rache!
Aber ach, was tat der Knabe,
Dass er mit mir leiden muss?

15

Wär ich doch in Sir gestorben,
Als ich in den Wüsten irrte,
Und das Kind noch ungeboren
Unter meinem Herzen lag;

16

Nein, da kam ein holder Fremdling,
Hieß mich rück zu Abram gehen
Und des Mannes Haus betreten,
Der uns grausam itzt verstieß.

17

War der Fremdling nicht dein Engel?
Denn er sprach mit hoher Miene:
„Ishmael wird groß auf Erden,
Und sein Samen zahlreich sein!“

18

Ha, wir liegen nun und welken;
Unsre Leichen werden modern
Wie die Leichen der Verfluchten,
Die der Erde Schoß nicht birgt.

19

Schrei zum Himmel, armer Knabe!
Öffne deine welken Lippen!
Gott, sein Herr! verschmäh' das Flehen
Des unschuld'gen Knaben nicht!

Zumsteegs Abweichungen vom Originaltext:

1,2: *In der menschenlosen Wüste*
12,3: *Als ich ihm dies Kind geboren*
15,2: *Als ich in der Wüste irrte,*

Schuberts Abweichungen vom Originaltext:

1,2: *nicht vertont*
3,2: *Ach nicht eine Träne*
4,1: *Ha! sah' ich eine Löwenmutter,*
4,2: *Ich wollte mit ihr kämpfen*
4,3: *Um die Eiter kämpfen, ich wollte kämpfen*
 um die Eiter, ich wollte kämpfen.
4,4: *nicht vertont*
5,3: *Aber ach, aber ach, aber ach,*
5,4: *ich muss dich sterben sehn!*
7,3: *So wird er...*

14

If I have sinned against you,
then I deserve punishment!
But what has the boy done,
that he should suffer with me?

15

Would that I had died in Syria,
when I wandered in the desert,
with my unborn child
lying under my heart.

16

No, a dear stranger came to me
and bade me return to Abraham
to enter the house of a man
who then cruelly disowned us.

17

Was that stranger not an angel of the Lord?
Then he spoke with a lofty expression:
“Ishmael will be great in the world
and his seed will multiply!”

18

Now here we lie dying;
our bodies will rot
like those of the outcasts
who will not save the earth.

19

Cry to heaven, poor boy!
Open your dying lips!
God, his Lord! Do not scorn
the plea of this innocent boy!

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

8,1: *Ich will mich von dir wenden,*
8,2: *Dass ich dich nicht sterben seh',*
10,4: *Und dann komme bald, o Tod!*
11. *Strophe: Diverse Wort-Umstellungen*
und -Wiederholungen
11,1: *Jehova! blick' auf uns herab!*
11,2: *Erbarme dich des Knaben,*
11,4: *Sende Labung uns herab*
12,2: *Er weinte Freudentränen,*
12,3: *Als ich ihm dies Kind geboren,*
13,4: *Über dieses Kindes Haupt.*
15,2: *Als ich in der Wüste irrte,*
17,1: *...nicht ein Engel?*
17,2: *...mit holder Miene:*
17,4: *Sein Samen zahlreich sein!"*
18,1: *Nun liegen wir und welken,*

[9] Lied des Orpheus, als er in die Hölle ging

Jacobi

D 474 (September 1816)), veröffentlicht 1832

Wälze dich hinweg, du wildes Feuer!
Diese Saiten hat ein Gott gekrönt;
Er, mit welchem jedes Ungeheuer,
Und vielleicht die Hölle sich versöhnt.

Diese Saiten stimmte seine Rechte:
Fürchterliche Schatten, flieht!
Und ihr winselnden Bewohner dieser Nächte,
Horchet auf mein Lied!

Von der Erde, wo die Sonne leuchtet
Und der stille Mond,
Wo der Tau das junge Moos befeuchtet,
Wo Gesang im grünen Felde wohnt;

Aus der Menschen süßem Vaterlande,
Wo der Himmel euch so frohe Blicke gab,
Ziehen mich die schönsten Bande,
Ziehet mich die Liebe selbst herab.

Meine Klage tönt in eure Klage;
Weit von hier geflohen ist das Glück;
Aber denkt an jene Tage,
Schaut in jene Welt zurück!

Wenn ihr da nur einen Leidenden umarmtet,
O, so fühlt die Wollust noch einmal,
Und der Augenblick, in dem ihr euch erbarmtet,
Lindre diese lange Qual.

[9] Orpheus's Song as He Descended into the Underworld

Jacobi

D 474 (September 1816), published 1832

Roll back, you raging fire!
A god has blessed these strings;
he who would be reconciled with
every monster and perhaps with hell itself.

His right hand tuned my strings:
flee, fearful shadows!
And you, whimpering inhabitants of this night,
listen to my song!

From the earth, where the sun shines,
and the silent moon,
where the dew drenches the new moss,
and where song dwells in the green fields;

From the dear homeland of mankind,
where the skies looked down on you so kindly,
I am drawn by the sweetest of ties,
I am drawn down by love itself.

My lament rings out with yours;
happiness has flown far from here;
but remember those days,
look back at that world!

If you embraced there just one sufferer,
then experience that feeling once more,
and may the moment when you felt compassion,
may it relieve this long torment.

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

O, ich sehe Tränen fließen!
Durch die Finsternisse bricht
Ein Strahl von Hoffnung; ewig büßen
Lassen euch die guten Götter nicht.

Götter, die für euch die Erde schufen,
Werden aus der tiefen Nacht
Euch in selige Gefilde rufen,
Wo die Tugend unter Rosen lacht.

Im Originaltext:

2,1: Meine Saiten stimmte seine Rechte,

7,3: Nun ein Strahl von Hoffnung,....

[11] An mein Klavier

Christian Friedrich Daniel Schubart (1739 – 1791)
D 342 (1816 oder 1817), veröffentlicht 1885

Sanftes Klavier,
Welche Entzückungen schaffest du mir,
Sanftes Klavier!
Wenn sich die Schönen
Tändelnd verwöhnen,
Weih' ich mich dir,
Liebes Klavier!

Bin ich allein,
Hauch' ich dir meine Empfindungen ein,
Himmlich und rein.
Unschuld und Spiele,
Tugendgefühle,
Sprechen aus dir,
Trautes Klavier!

Sing' ich dazu,
Goldener Flügel, welch' himmlische Ruh'
Lispelst mir du!
Tränen der Freude
Netzen die Saiten!
Silberner Klang
Trägt den Gesang.

Sanftes Klavier,
Welche Entzückungen schaffest du mir,
Goldnes Klavier!
Wenn mich im Leben
Sorgen umschweben,
Töne du mir,
Trautes Klavier!

Titel des Originalgedichts:
„Serafina an ihr Klavier“

O, I see your tears flow!
Through the darkness
there breaks a ray of hope; the kind gods
will not let you atone for ever.

Gods, who created the earth for you,
will call you from darkest night
to the pastures of the blessed,
where virtue sits smiling among the roses.

[11] To My Piano

Christian Friedrich Daniel Schubart (1739 – 1791)
D 342 (1816 or 1817), published 1885

Gentle piano,
what delight you bring me,
gentle piano!
While the beauties
indulge themselves playfully,
I shall dedicate myself to you,
dear piano!

If I am alone,
I whisper to you all my feelings,
heavenly pure,
innocently playing;
virtuous feelings
sing out from you,
dearest piano!

If I sing with you,
golden-voiced piano, what heavenly peace
you whisper to me!
Tears of joy
moisten the strings!
A silvery sound
carries the song.

Gentle piano,
what delight you bring me,
golden piano!
When the cares of life
surround me,
sing to me,
faithful piano!

The title of the original poem was:
“Serafina to Her Piano”

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

*Das Originalgedicht hat 6 Strophen, von denen Schubert diese 4 zum Vortrag ausgewählt hat.
Im Originaltext:*

*1,2: Welche Entzückungen schaffst du in mir,
2,4: Unschuld im Spiele,*

[12] Grablied auf einen Soldaten

Schubart

D 454 (Juli 1816), veröffentlicht 1872

Zieh hin, du braver Krieger, du!
Wir g'leiten dich zur Grabesruh,
Und schreiten mit gesunkner Wehr,
Von Wehmut schwer
Und stumm vor deinem Sarge her.

Du warst ein biedrer, deutscher Mann.
Hast immerhin so brav getan.
Dein Herz, voll edler Tapferkeit,
Hat nie im Streit
Geschoß und Säbelhieb gescheut.

Warst auch ein christlicher Soldat,
Der wenig sprach und vieles tat,
Dem Fürsten und dem Lande treu,
Und fromm dabei
Von Herzen, ohne Heuchelei.

Du standst in grauser Mitternacht,
In Frost und Hitze auf der Wacht,
Ertrugst so standhaft manche Not
Und danktest Gott
Für Wasser und für's liebe Brot.

Wie du gelebt, so starbst auch du,
Schlossest deine Augen freudig zu.
Und dachtest: Aus ist nun der Streit
Und Kampf der Zeit.
Jetzt kommt die ew'ge Seligkeit.

Titel des Originalgedichts:

„Totenmarsch“

Das Originalgedicht hat 8 Strophen.

[13] Lilla an die Morgenröte

Unbekannter Autor

D 273 (August 1815), veröffentlicht 1895

Wie schön bist du, du güldne Morgenröte,
Wie feierlich bist du!
Dir jauchzt im festlichen Gesang der Flöte
Der Schäfer dankbar zu.

*The original poem has six verses,
of which Schubert chose these four to be performed.*

[12] Epitaph for a Soldier

Schubart

D 454 (July 1816), published 1872

Farewell, brave warrior!
We escort you to your final peace;
with heavy hearts
and with weapons lowered
silently we accompany your coffin.

You were an upright German man,
who fought the good fight.
Never in the heat of battle
did your noble heart shrink
from the bullet or the sword-thrust.

You were also a Christian soldier
who said little but did much;
faithful to king and country
with a devout heart,
free of hypocrisy.

You stood on watch at dread midnight
in frost and heat.
Steadfastly you endured many hardships
and thanked God
for water and for welcome bread.

As you lived, so you died,
and closed your eyes joyfully.
And you thought: my disputes
and battles are now over.
Now comes eternal bliss.

The title of the original poem was “Dead March”

The original poem has eight verses

[13] Lilla to the Dawn

Author unknown

D 273 (August 1815), published 1895

How beautiful you are, rosy dawn,
how majestic you are!
The shepherd's flute exults in you
in a festive song.

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

Dich grüßt des Waldes Chor, melodisch singet
Die Lerch' und Nachtigall,
Und rings umher von Berg und Tal erklinget
Der Freude Widerhall.

[14] Lorma

*James Macpherson (1736 – 1796) alias Ossian,
deutsch von Edmund Baron de Harold (1737– 808)
D 327 (1. Bearbeitung, Fragment, November 1815),
1st setting veröffentlicht 1928*

Lorma saß in der Halle von Aldo.
Sie saß beim Licht einer flammenden Eiche.
Die Nacht stieg herab, aber er kehrte nicht wieder zurück.
Lormas Seele war trüb.
„Was hält dich, du Jäger von Cona, zurück?
Du hast versprochen, wieder zu kehren.
Waren die Hirsche weit in der Ferne?
Brausen an der Heide die düstern Winde um dich?
Ich bin im Lande der Fremden,
Wer ist mein Freund, als Aldo?
Komm' von deinen erschallenden Hügeln,
O mein bester Geliebter!“

Sie wandte ihre Augen gegen das Tor.
Sie lauscht zum brausenden Wind.

Schuberts Text stammt aus dem Versepos „Die Schlacht von Lora“.

[15] Lied (Es ist so angenehm)

*Unbekannter Autor, evt. Caroline von Wolzogen (1763 - 1847)
D 284 (September 1815), veröffentlicht 1895*

Es ist so angenehmm, so süß,
Um einem lieben Mann zu spielen,
Entzückend, wie ein Paradies,
Des Mannes Feuerkuss zu fühlen.

Jetzt weiß ich, was mein Taubenpaar
Mit seinem sanften Girren sagte,
Und was der Nachtigallen Schar
So zärtlich sich in Liedern klagte.

Mir trauerte die ganze Welt,
Ich kannte nicht die schönsten Triebe,
Nun hab ich, was mir längst gefehlt,
Beneide mich Natur – ich liebe!

Das Originalgedicht hat 5 Strophen.

The forest chorus greets you;
the lark and nightingale sing sweetly.
And all around, from mountains and valleys,
echoes of joy resound.

[14] Lorma

*James Macpherson (1736 – 1796), alias Ossian
German by Edmund Baron de Harold (1737–1808)
D 327 (1st setting, fragment, November 1815), published
1928*

Lorma sat in Aldo's hall.
She sat in the light of a blazing oak-tree.
Night came down, but he did not return.
Lorma's heart was troubled!
“What detains you, hunter of Cona!
You promised to return.
Were the stags a long way off?
Are the forbidding winds howling around you on the heath?
I am in a land of strangers;
who is my friend, other than Aldo?
Return from your echoing hills,
my best beloved!”

She turns her eyes towards the gateway.
She listens to the roaring wind.

Schubert's text is derived from the verse epic “The Battle of Lora”

[15] Song (It is so pleasant)

*Author unknown, possibly Caroline von Wolzogen (1763 - 184
D 284 (September 1815), published 1895*

It is so pleasant, so sweet,
to play with the man one loves;
it is delightful, like being in paradise,
to feel his passionate kisses.

Now I know what my pair of doves
were saying with their soft cooing
and what the host of nightingales
lamented so tenderly in their singing.

The whole world seemed sad to me;
I knew nothing of the sweetest desires.
But now I have what I lacked for so long;
Nature, envy me – I am in love!

The original poem has five verses.

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

[16] An den Tod

Schubart

D 518 (1816 Oder 1817), veröffentlicht 1824

Tod, du Schrecken der Natur,
Immer rieselt deine Uhr;
Die geschwung'ne Sense blinkt,
Gras und Halm und Blume sinkt.
Mähe nicht ohn' Unterschied,
Dieses Blümchen, das erst blüht,
Dieses Röschen, erst halb rot;
Sei barmherzig, lieber Tod!

Tod, wann kommst du, meine Lust?
Ziehst den Dolch aus meiner Brust?
Streifst die Fessel von der Hand?
Ach, wann deckst du mich mit Sand?
Komm, o Tod, wenn dir's gefällt,
Hol' Gefang'ne aus der Welt:
Komm, vollende meine Not;
Sei barmherzig, lieber Tod!

Das Originalgedicht hat 16 Strophen. Schubert hat zu seiner Vertonung die Strophen 1 und 2 sowie 15 und 16 zu je einer musikalischen Strophe zusammengefasst.

Im Originaltext:

2,3: Streifst die Fesseln...

2,5: Drum, o Tod,...

2,7: Komm, vollende ihre Not,

[17] Die Forelle

Schubart

D 550 (zwischen Ende 1816 und Mai 1817), veröffentlicht 1820

In einem Bächlein helle,
Da schoss in froher Eil
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süßer Ruh
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
So lang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebricht,

[16] To Death

Schubart

D 518 (1816 or 1817), published 1824

Death, you scourge of nature,
your hour-glass runs inexorably.
The swinging scythe glistens;
grass, stem and flower fall.
Do not cut indiscriminately
this little flower, just open,
or this little rose, only half red.
Be merciful, sweet Death!

Death, when will you come, my joy,
and draw the dagger from my breast,
and slip the fetters from my hands?
Ah, when will you bury me in sand?
Come, O Death, whenever you like,
and release prisoners from the world.
Come, put an end to my misery;
Be merciful, sweet Death!

The original poem has sixteen verses.

For his setting Schubert combined verses 1 and 2 with verses 15 and 16 to make one musical paragraph.

[17] The Trout

Schubart

D 550 (between the end of 1816 and May 1817), published 1820

In a sparkling stream
the playful trout
darted happily to and fro,
as swiftly as an arrow.
I stood on the bank
and watched contentedly
as the lively little fish
swam in the clear stream

A fisherman, with his rod,
also stood on the bank,
and cold-bloodedly watched
as the little fish swam to and fro.
As long as the water stays clear,
I thought, and not disturbed,

8.572036 SCHUBERT Lieder Edition • 31 – Sturm und Drang Poets

So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogene an.

*Das Originalgedicht hat 4 Strophen.
Schubert hat die Strophen 1-3 vertont.
Die Strophe 4 lautet:
„Die ihr am goldnen Quelle
Der sichern Jugend weilt,
Denkt doch an die Forelle,
Seht ihr Gefahr, so eilt!
Meist fehlt ihr nur aus Mangel
Der Klugheit. Mädchen seht
Verführer mit der Angel!
Sonst blutet ihr zu spät“*

*Im Originaltext:
1,7: Des muntern Fisches Bade
3,1: Doch plötzlich war dem Diebe*

he will never catch the trout
with his rod and line.

But in the end the thief
lost patience. Treacherously
he muddied the water
and, before I knew it,
his rod twitched
and the little fish wriggled on it.
My blood boiled
as I watched the victim of deceit.

*The original poem has four verses.
Schubert set the first three verses.
Verse 4 runs:
“Those who want to safeguard
the golden source of their youth,
think about the trout,
see the peril it faces, and hurry away!
Mostly you will feel a lack of wisdom.
Young girls, be wary of
seducers with rods!
If you don't, it will be too late.”*